

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.3.1 Аудиовизуальный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.3.1 Аудиовизуальный перевод» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 6 от "14" 02 2025.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

старший преподаватель

должность

подпись

А.С. Быкова

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

А.В. Павлова

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., Быкова А.С., 2025

© ОГУ, 2025

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у обучающихся умения работать с аудиовизуальным материалом различных жанров и стилей, осуществлять все виды перевода аудиовизуальных произведений (субтитрование, дублирование, закадровый перевод, тифлокомментирование).

Задачи:

- сформировать умение анализировать АВ произведение;
- освоить навыки работы в субтитровочных программах с обязательным соблюдением стайлгайдов;
- освоить навыки перевода под дублирование и закадрового перевода;
- сформировать навык составления глоссариев;
- освоить основы тифлокомментирования (аудиоописания).

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования	Знать: порядок подготовки к переводу, последовательность анализа произведения; правила создания текста перевода различных видов (субтитры, закадровый перевод, дублирование, тифлокомментирование). Уметь: подбирать материалы, составлять глоссарии и терминологические базы, определять ситуацию показа; соблюдать требования к локализации со стороны заказчика; соблюдать правила создания текста перевода; проводить предпереводческий и переводческий анализ АВ произведения. Владеть: навыком работы с Интернет-ресурсами, базами данных, глоссариями, словарями; навыком соблюдения требований к переводу (единообразие терминов, имен собственных, технические требования); навыком работы с субтитровочными

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	программами; навыком перевода под закадровое озвучивание, тифлокомментирование и дублирование.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	<u>Знать:</u> правила достижения динамической эквивалентности; особенности воссоздания фоновых ситуаций; принципы замены исходной фонограммы фонограммой на переводящем языке; принципы фонетической синхронизации переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полукрытых гласных и согласных звуков; принципы кинетической синхронизации переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц; принципы изохронии. <u>Уметь:</u> соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; приспособлять речевой синтаксис к потребностям языка перевода; выполнять перевод в диалоговых листах для озвучивания и дубляжа согласно инструкции (укладка, распределение по ролям, описание звуков, паузация); принципы письменного перевода диалогового листа, текста комментария или субтитровочного листа с учетом времени звучания или времени демонстрации субтитра на экране; правила оформления субтитров. <u>Владеть:</u> навыками предпереводческого анализа исходного текста; навыками проверки

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде; навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации; навыками работы в субтитровочных программах; навыками создания субтитров для глухих и слабослышащих
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-B-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-B-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-B-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-B-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-B-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продюсирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<u>Знать:</u> типы текстовых редакторов на персональном компьютере; виды программного обеспечения и Интернет-ресурсов для осуществления различных видов перевода АВ произведений. <u>Уметь:</u> учитывать лингвистические характеристики текстов профессионального назначения при работе с ними; сохранять наибольшую информативную точность и обеспечить функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода; работать с письменным текстом в виде диалоговых листов; постредактировать машинный и (или) автоматизированный перевод, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения. <u>Владеть:</u> навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения; навыком проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию; навыками работы над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой; приемом сжатия информации.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-B-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-B-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации	<u>Знать:</u> основные словари и информационные ресурсы по своим рабочим языкам; текстовые редакторы и программное обеспечение для создания субтитров, таймкодов. <u>Уметь:</u> пользоваться текстовым редактором и иными видами программного обеспечения; оформлять тексты с учетом предъявляемых требований; осуществлять поиск в электронных словарях и информационных ресурсах

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	в соответствии с поставленной задачей; переносить исходный текст из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода; восстанавливать форматирование текста перевода в соответствии с форматом исходного текста. Владеть: навыками составления тематических глоссариев; навыками работы с компьютером для решения профессиональных задач; навыками работы в субтитровочных программах и программах для создания таймкодов; переносом текста перевода в файлы сложных форматов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252
Контактная работа:	56,25	40,25	96,5
Практические занятия (ПЗ)	56	40	96
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - подготовка к практическим занятиям)	51,75	103,75	155,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Введение в аудиовизуальный перевод	12		6		6
2	Перевод под закадровое озвучивание	50		26		24
3	Перевод под дублирование	46		24		22
	Итого:	108		56		52

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		
			Л	ПЗ	ЛР
4	Перевод под субтитры	72		20	
5	Цифровая доступность	72		20	
	Итого:	144		40	
	Всего:	252		96	

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Введение в аудиовизуальный перевод

Определение и особенности аудиовизуального перевода. Псевдоустность в аудиовизуальном переводе. Значение сюжета и жанра для выбора переводческой стратегии. Анализ целевой аудитории. Сцена – единица перевода аудиовизуального произведения. Структура сцены.

2 Перевод под закадровое озвучивание

Особенности перевода под закадровое озвучивание. Базовые понятия и термины. Правила укладки текста под речь персонажей на экране. Оформление текста перевода.

3 Перевод под дублирование

Особенности перевода под дублирование. Базовые понятия и термины. Правила укладки текста под речь персонажей на экране. Оформление текста перевода.

4 Перевод под субтитры

Особенности перевода под дублирование. Базовые понятия и термины. Научное обоснование восприятия субтитров зрителем. Ошибки при создании субтитров. Стайлгайды (Netflix, Кинопоиск и др.). Работа с субтитровочными программами.

5 Цифровая доступность

Понятие цифровой доступности. Особые категории зрителей. Тифлокомментирование. Субтитры для глухих и слабослышащих.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Определение и особенности аудиовизуального перевода. Псевдоустность в аудиовизуальном переводе.	2
2	1	Значение сюжета и жанра для выбора переводческой стратегии. Анализ целевой аудитории.	2
3	1	Сцена – единица перевода аудиовизуального произведения. Структура сцены.	2
4-5	2	Особенности перевода под закадровое озвучивание. Базовые понятия и термины.	4
6-11	2	Правила укладки текста под речь персонажей на экране.	12
12-16	2	Оформление текста перевода.	10
17-18	3	Особенности перевода под дублирование. Базовые понятия и термины.	4
19-24	3	Правила укладки текста под речь персонажей на экране.	12
25-28	3	Оформление текста перевода.	8

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
29	4	Особенности перевода под дублирование. Базовые понятия и термины.	2
30	4	Научное обоснование восприятия субтитров зрителем.	2
31	4	Ошибки при создании субтитров.	2
32-33	4	Стайлгайды (Netflix, Кинопоиск и др.).	4
34-38	4	Работа с субтитровочными программами.	10
39-40	5	Понятие цифровой доступности. Особые категории зрителей.	4
41-44	5	Тифлокомментирование.	8
45-48	5	Субтитры для глухих и слабослышащих.	8
		Итого:	96

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов.- 3-е изд., стер. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с - ISBN 5-89191-038-1.

5.2 Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. - 153 с. – ISBN 978-5-7410-1709-8.

2. Аудиовизуальное произведение: проблемы перевода и защиты авторских прав : монография / Г. А. Циммерман, А. Л. Циммерман, К. Э. Вяльях [и др.] ; под общей редакцией Г. А. Циммерман. – Санкт-Петербург : СПбГИКиТ, 2020. – 252 с. – ISBN 978-5-94760-440-5. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/415958>

3. Быкова, Н. И. Основы теории кино : учебное пособие : в 3 частях / Н. И. Быкова. – Омск : ОмГУ, [б. г.]. Часть 2 2018. 160 с. ISBN: 978-5-7779-2482-7. – Режим доступа: по подписке. – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614044>

4. Кириллова, Н. Б. Аудиовизуальное творчество : учебное пособие / Н. Б. Кириллова. – Екатеринбург : УрГПУ, 2021. – 145 с. – ISBN 978-5-7186-1783-2. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/254075>.

5. Сценарий игрового и неигрового кино: учебное пособие / Д. В. Богуславская, А. А. Ганшина, У. С. Мартыанова [и др.]. – Санкт-Петербург: СПбГИКиТ, 2023. – 113 с. – ISBN 978-5-94760-562-4. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/415925> (дата обращения: 29.03.2025).

5.3 Периодические издания

Rhema. Рема / гл. ред. А.В. Циммерлинг ; Московский педагогический государственный университет, 2011-2020. – Режим доступа: по подписке. - URL: <https://e.lanbook.com/journal/2947?category=1851>. ISSN 2500-2953.

Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика / гл. ред. Ощепкова В.В. Московский государственный областной университет, 2017-2023. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://e.lanbook.com/journal/3026?category=1851>. ISSN 2072-8379.

Сфера культуры / гл. ред. Наумова О.С. Самарский государственный институт культуры, 2020-2024. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://e.lanbook.com/journal/3138>. ISSN 2713-301X.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://avt-school.ru> – Школа аудиовизуального перевода

<https://rusubtitles.com> – Школа аудиовизуального перевода на базе компании RuFilms, которая занимается переводом и локализацией

<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> – руководство по оформлению субтитров согласно требованиям Netflix Style Guide.

<https://www.veed.io> – сервис онлайн редактирования видео, создания и наложения субтитров

«Анализ фильма» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/FILM>

«Визуальная культура» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/VISUAL/>

«Кино и культура в XX веке: Национальные школы» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CINCULT/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС

2. Пакет офисных приложений LibreOffice

3. Платформа для проведения онлайн мероприятий и видеоконференций «DION» (Конфигурация «DION EDU»)

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.